

RODICA ROMAN

Lucian Blaga University of Sibiu, Romania

rodica.roman@ulbsibiu.ro

DOI: 10.2478/db-2024-0002

VALEURS CIRCONSTANCIELLES DE LA PRÉPOSITION AVEC DANS UNE PERSPECTIVE COMPARATIVE

Comparative Perspectives on the Circumstantial Values of the Preposition Avec

Abstract: This article is based on the observation that the Romanians who learn French, particularly those at beginner or intermediate levels, often face significant challenges in transferring certain values of the preposition *avec/cu* from one language into the other. These challenges stem from the nuanced semantic and morphosyntactic differences in these two languages, which are not always apparent to learners. To address this issue, the article proposes a detailed semantic and morphosyntactic analysis of the circumstantial values of the preposition *avec*, examined through a comparative lens in relation to its Romanian counterpart. The goal is to highlight the inherent complexity and contextual diversity of *avec*, demonstrating how its meanings and functions can vary across different communicative and grammatical contexts. This comparative approach ultimately underscores the importance of exploring prepositions as multidimensional linguistic tools, whose usage is deeply rooted in the cognitive and cultural frameworks of each language.

Keywords: preposition, *avec/cu*, comparative analysis, contextual diversity

Notre démarche sur la préposition *avec* a comme point de départ l'observation que les Roumains, apprenants du français, rencontrent des difficultés à transposer certaines valeurs de cette préposition

d'une langue à l'autre¹. Dans cet article nous nous proposons une analyse des valeurs circonstancielle de la préposition avec, pour faire ressortir les similarités aussi bien que les différences qui portent sur l'utilisation de cette préposition dans les deux langues, le français et le roumain, et les erreurs interférentielles commises fréquemment par les apprenants bilingues.

La préposition avec est une préposition complexe qui a constitué l'objet d'analyse de nombreux linguistes et grammairiens. Les dictionnaires : *Trésor de la Langue Française (TLFi)*, *Dictionnaire de l'Académie française (DAF)*, *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX)*, *Dictionnaire Larousse (Larousse)*, *Le Nouveau Petit Robert 2008 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Robert)*, etc.) proposent pour cette préposition différents traits sémantiques. Conformément à ceux-ci, la préposition avec peut marquer les relations entre deux éléments, elle peut ajouter une circonstance caractérisante au procès et peut être employée adverbialement, les valeurs exprimées les plus importantes étant celles d'accompagnement, d'accord et de réunion.

Les grammairiens (Grevisse, Pană Dindelegan, Weinrich, Paillard, Wagner, Cristea, etc.) affinent leurs définitions en utilisant des critères d'analyse différents. Ils y introduisent des notions comme association², complétion³, manière⁴, concomitance et complémentarité⁵, comitatif⁶, instrumental⁷, etc. En prenant en considération toutes les recherches et les définitions consacrées à la préposition avec et mentionnées ci-dessus, nous essayons de surprendre et de systématiser les valeurs circonstancielle les plus représentatives pour l'analyse comparative de cette préposition.

Pour illustrer ces valeurs nous utilisons une série d'exemples, en premier ceux identifiés dans le corpus choisi (dictionnaires et grammaires), complétés par des exemples utilisés notamment pendant nos

1. Nous avons vérifié cette hypothèse en résumant les réponses aux différents exercices liés à ce sujet données par les jeunes roumains, étudiants à plusieurs spécialisations et apprenants du français.

2. Gabriela Pană Dindelegan (coord.), *Gramatica de bază a limbii române* (Univers Enciclopedic Gold, 2016), 552–56.

3. Harald Weinrich, *Grammaire textuelle du français* (Didier/Hatier, 1989), 410.

4. Denis Paillard, « À propos de la préposition AVEC », 70-71 (2014) : 71, <http://journals.openedition.org/linx/1569>, consulté le 24.06.2024.

5. Robert Léon Wagner, Jaqueline Pinchon, *Grammaire du français classique et moderne* (Hachette, 1991), 513.

6. Teodora Cristea, *Éléments de Grammaire Contrastive. Domaine français-roumain* (Editura Didactică și Pedagogică, 1977), 267.

7. Cristea, *Éléments*, 264–65.

activités didactiques⁸. La correspondance prépositionnelle roumaine non contextuelle de avec est *cu*. Bien que ces deux prépositions aient la même signification, celles-ci ont une étymologie latine différente : avec vient du latin *apud hoc* (litt. *apud* « auprès de » et *hoc* « cela »), tandis que *cu* vient du latin *cum* (« avec », « ensemble avec »).

Le DEX⁹ enregistre une variation sémantique complexe de la préposition *cu*. Il retient cinq fonctions différentes de cette préposition qui : introduit un attribut ou un complément du nom indiquant l'association, le contenu, la possession, l'instrument, introduit des compléments indirects et circonstanciels, forme des locutions conjonctionnelles et prépositionnelles et qui présente une valeur conjonctionnelle. Une autre définition à retenir est donnée par DLRLC¹⁰ qui distingue plusieurs sens de la préposition *cu* : associatif, modal, temporel, causal, concessif et relatif.

La démarche comparative, que nous proposons dans ce qui suit, vise à parcourir la diversité des emplois circonstanciels, afin d'établir dans quelle mesure la correspondance prépositionnelle avec/*cu* se vérifie dans des contextes nominaux ou verbaux divers.

Avec et *cu* introduisent des compléments, en ajoutant plusieurs caractéristiques circonstancielles au procès exprimés. Ces deux prépositions peuvent indiquer :

- la concomitance spatiale et temporelle

Il se lève avec le soleil. (DAF)

Se trezește odată cu soarele.

se coucher avec les poules (DAF) / *a se culca odată cu găinile* ;

garder les revues avec les autres / *a păstra revistele (împreună) cu cealalte* ;

Avec l'âge, il devenait plus sage.

(Odată) cu vârsta, el devenea mai înțelept.

Le printemps commence avec les premiers perces-neiges.

Primăvara începe (odată) cu primii ghiocci.

Le transcodage des formes relationnaires à sens spatial et temporel implique parfois l'ajout d'un adverbe, ces valeurs étant rendues en roumain par les locutions prépositionnelles *împreună cu*, *odată cu*.

La suite prépositionnelle de *cu* appartient au registre familier

8. Il s'agit des cours, séminaires et travaux dirigés de FLE pour les spécialisations Droit, Relations Internationales et Etudes Européennes et de Langue française pour les spécialisations Lettres et Langues Etrangères Appliquées.

9. Dicționarul explicativ al limbii române (DEX en ligne) : <https://dexonline.ro/>, consulté le 22.06.2024.

10. Dicționarul limbii române literare contemporane : <https://dl.solirom.ro/>, consulté le 22.06.2024.

du roumain, étant équivalente à la préposition simple *din* (fr. *de*). Le transcodage vers le français représente une réduction à une seule préposition : *de cu zori și până-n seară* (DEX) / *du matin au soir*.

Lorsque la préposition *cu* est suivi d'un nom à sens temporel, elle marque la durée. Cette valeur est rendue en français par le relateur prépositionnel spécifique « pendant » :

a fi absent cu zilele / cu săptămânile / cu anii ;

être absent pendant des jours / pendant des semaines / pendant des années ;

Le transfert des locutions adverbiales roumaines marquant la durée se réalise par un transcodage qui implique le choix de la préposition correspondante ou de la préposition à :

a se schimba cu timpul / changer avec le temps ;

a lucra (a fi plătit) cu ziua / travailler (être payé) à la journée ;

- l'addition, l'adjonction

Avec cette bonne réponse, vous multipliez vos chances de gagner le procès.

Cu acest răspuns corect vă sporiiți șansele de a câștiga procesul.

L'apprenant roumain ne rencontre aucune difficulté à transposer cette valeur de *avec /cu*, mais lorsque la préposition avec aide à la construction des expressions ayant une valeur additionnelle, l'usager roumain doit utiliser d'autres variantes pour réaliser le transcodage.

Dans l'exemple et avec *ça*, mal élevé (DAF), le sens transmis est celui que « quelqu'un, en plus de ses autres défauts, il manque d'éducation ». Le transfert vers le roumain de cette expression peut être fait en utilisant d'autres prépositions : *în plus / pe lângă toate acestea, mai este și prost crescut*.

L'expression familière et avec *ça ?* représente aussi une formule elliptique de « Et avec *ça* quoi d'autre ? » par laquelle un commerçant suggère à un client un achat supplémentaire : *Et avec ça, Madame ?*. Le roumain utilise la dernière partie de la variante complète de l'expression pour indiquer le même sens : *Altceva, Doamnă ?*

- la manière d'être ou d'agir

opérer avec une rapidité remarquable (DAF) / *a acționa cu o rapiditate remarcabilă*

La préposition roumaine **cu** forme de nombreuses locutions adverbiales qui expriment la manière. Les locutions construites avec un nominal précédé de la préposition **cu** sont facilement transposées en français, à l'aide de la préposition correspondante avec :

a acționa cu prudență / cu amabilitate / cu autoritate ;

agir avec prudence / avec amabilité / avec autorité ;

a munci cu interes / cu grijă / cu plăcere ;

travailler avec intérêt / avec soin / avec plaisir.

D'autres locutions adverbiales, contenant la préposition roumaine *cu*, sont transposées en français à l'aide d'un autre relateur prépositionnel :

a cânta cu voce tare / chanter à haute voix ;

a merge cu pași de lup / marcher à pas de loup ;

a circula cu viteză redusă / rouler à vitesse réduite.

Une autre erreur fréquente porte sur le transcodage des circonstanciels de manière exprimant la position du corps humain. Ces structures, régies par la préposition roumaine *cu*, sont transférées en français sans relateur prépositionnel :

Se plimbă cu mâinile în buzunar. (DRF¹¹)

Il se promène les mains dans les poches.

Merge cu capul gol. (DRF)

Il marche tête nue.

Merge la școală **cu** ghiozdanul în spate. (DRF)

Il va à l'école (le / son) cartable au dos.

- la cause

Elle est ridicule, avec ce chapeau. (DAF)

Este ridicolă cu această pălărie.

Nu mai auzea nimic cu atâta gălăgie. (DEX)

Il n'entendait plus rien avec tant de bruit.

Qu'il est fatiguant, avec ses questions !

Cât este de obositor cu întrebările lui !

Avec le froid qu'il fait, je préfère rester chez moi.

Cu frigul de afară, prefer să rămân acasă.

- la concession, la restriction

Avec tout le respect que je vous dois, je ne suis pas d'accord. (DAF)

Cu tot respectul pe care vi-l datorez, nu sunt de acord.

J'irai à la montagne, avec tous les risques.

Voi pleca la munte, cu toate riscurile.

Avec tant d'explications, il n'a pas compris l'essentiel du message reçu.

Cu toate explicațiile, nu a înțeles esențialul din mesajul primit.

- la condition

Avec lui, tout serait plus facile. (DAF)

Cu el, totul ar fi mai simplu.

Avec elle, je serais sûre d'arriver à temps.

Cu ea, aș fi sigură că ajung la timp.

11. Teodora Cristea, Alexandra Cuniță, Viorel Vișan, Dictionnaire Roumain-Français (Babel / L'Harmattan, 1992), 205–206.

Une construction elliptique formée d'un nom précédé de avec peut, elle aussi, indiquer une valeur conditionnelle :

Avec un manteau en laine, j'aurais moins froid.

Cu un palton de lână, mi-ar fi mai puțin frig.

Avec les cheveux longs, Marie serait plus jolie.

Cu părul lung, Maria ar fi mai frumoasă.

Il résulte de ces exemples que les structures marquant la circonstance de cause, celle de concession et celle de condition permettent un transcodage direct des prépositions avec et cu.

- la mesure et la quantité

a fi mai mare cu doi ani / avoir deux ans de plus

*a vinde **cu** cinci euros / vendre à cinq euros (vendre cinq euros)*

Dans le premier exemple le transcodage est fait en utilisant des unités lexicales distinctes, tandis que dans le second la préposition cu connaît deux correspondances différentes, avec une autre préposition et sans réalisateur prépositionnel.

Pour exprimer la vitesse, la langue française se sert de la préposition à :

Mașina merge cu 200 km/oră.

La voiture roule à 200 km/h.

- l'accompagnement

Il se promène avec son chien.

El se plimbă cu câinele său.

El a dispărut / a plecat cu prietenul său.

Il est disparu / est parti avec son ami.

Il y a un transcodage direct, si les prépositions régissent un nominal exprimant l'accompagnement. La préposition roumaine cu peut être utilisée pour introduire un sujet multiple et pour marquer l'association. Dans ce cas, la préposition ne connaît aucun relateur prépositionnel correspondant :

Mergem cu toții la teatru.

Nous allons tous au théâtre.

*a se îndrepta cu toții, **cu** mic **cu** mare spre parc / se diriger tous, grands et petits vers le parc.*

Selon le principe universel souligné par Lakoff et Johnson, « Cuvântul sau procedeuul gramatical care indică INȘOȚIREA indică și INSTRUMENTALITATEA (le mot ou le procédé grammatical qui indique l'ACCOMPAGNEMENT indique également l'INSTRUMENTALITE) »¹², le français et le roumain étant tous les deux dans une

12. Geroge Lakoff et Mark Johnson, *Metafore după care trăim*, traduction par Alex Văsieș and Vlad Pojoga (Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, 2022), 136.

relation de cohérence avec la métaphore : un instrument est un accompagnant.

- l'instrument, le moyen

Avec l'héritage de son oncle, il a acheté une maison. (DAF)

Cu moștenirea unchiului său a cumpărat o casă.

couper avec un couteau / a tăia cu un cuțit ;

voir mieux avec des lunettes / a vedea mai bine cu ochelari.

À part les transcodages directs de la préposition avec établis entre ces deux langues, les constructions prépositionnelles à valeur instrumentale constituent la zone la plus productive de fautes interférentielles¹³.

Les erreurs les plus fréquentes engagent la préposition roumaine *cu*, qui peut correspondre à la préposition française *à*, après les verbes désignant une action réalisée à l'aide d'un instrument :

a ascuți / aiguiser, a călca (rufe) / repasser, a curăța / nettoyer, a coase / coudre, a scrie / écrire, a desena / dessiner, a călători / voyager, a tăia / couper, trancher, etc. ;

a ascuți cuțitul cu o piatră / aiguiser le couteau avec une pierre ;

a ascuți cuțitul cu piatra / aiguiser le couteau à la pierre ;

a coase cu o mașină / coudre avec une machine ;

a coase cu mașina / coudre à la machine (ou coudre à la main) ;

a desena cu un creion / dessiner avec un crayon ;

a desena cu creionul / dessiner au crayon ;

a curăța geamurile cu o racletă / nettoyer les vitres avec une raclette ;

a curăța geamurile cu aburi / nettoyer les vitres à la vapeur.

Nous remarquons que les structures françaises connaissent une distinction de préposition (*avec / à*) accompagnée de l'opposition article indéfini / article défini. Cette opposition des articles, retrouvée dans les deux langues soumises à notre analyse, traduit une différence sémantique qui en français implique aussi une scission prépositionnelle : l'instrumental régi par *avec* marque le sens propre de l'action verbale, tandis que l'instrumental régi par *à* reçoit une valeur caractérisante du procès.

En vertu de cette caractéristique, l'instrumental introduit par *à* peut recevoir une valeur figurée :

*couper avec un couteau / un brouillard à couper à couteau (« très dense »)*¹⁴ ;

couper avec la hache / couper à la hache (« grossièrement ») ;

Ce transcodage indirect des prépositions *cu / à* est observé aussi

13. Cristea, *Éléments*, 268.

14. Cristea, *Éléments*, 269.

au cas des instrumentaux régis par des locutions exprimant l'idée de moyen :

a deschide cutia cu ajutorul magiei / ouvrir la boîte à l'aide, au moyen de la magie ;

a sparge cu lovituri de ciocan / casser à coup de marteau.

Une autre correspondance entre cu et à, qui cause des interférences, peut être remarquée dans l'utilisation des instrumentaux exprimant les moyens de transport ouverts :

a se deplasa cu bicicleta / **cu** motocicletă / cu scooter-ul / cu calul ; se déplacer à vélo / à moto / à scooter / à cheval.

Au cas où les moyens de transport impliquent l'idée d'intériorité le français utilise la préposition en :

a veni cu mașina / cu taxi / cu avionul / cu metroul / cu vaporul ; venir en voiture / en taxi / en avion / en métro / en bateau.

Nous observons une divergence de relateurs prépositionnels dans les cas où l'on transfère des instrumentaux exprimés par des nominaux désignant une partie du corps humain (possession inaliénable). La préposition cu de la langue roumaine correspond, cette fois-ci, à la préposition française de :

a bate cu pumnul pe ceva / frapper du poing sur quelque chose ;

a face un semn cu ochiul / faire un signe de l'œil ;

a bate cu piciorul în pământ / taper du pied sur le sol.

Les verbes qui impliquent le changement de l'aspect extérieur sont suivis d'un instrumental introduit par la préposition cu en roumain et la préposition de en français :

a pava cu dale de piatră / paver de dalles de pierre ;

a acoperi mobila cu cearșafuri / recouvrir les meubles de draps ;

a capitona ușa cu piele / tapisser la porte de cuir.

Il y a interférence dans la transposition des structures lexicales incorporantes¹⁵. Ce qu'on exprime en roumain à l'aide d'une suite des mots, on peut exprimer en français au moyen d'une seule unité lexicale. Par exemple, en français les verbes beurrer, taper et bâcher sont des verbes d'action qui incorporent l'instrument « recouvrir de beurre », « frapper du plat de la main » et « couvrir d'une bâche »¹⁶ :

a unge o tigaie cu unt / beurrer une poêle ;

a bate cu palma pe umăr / taper quelqu'un sur l'épaule ;

a acoperi o mașină cu o prelată / bâcher une voiture.

15. Cristea, *Éléments*, 55.

16. Définitions conformément au dictionnaire Le Nouveau Petit Robert 2008.

Conclusion

Nous avons analysé les structures lexicales circonstancielles dans lesquelles les prépositions *avec* et *cu* prennent place de façon à pouvoir en tirer des renseignements sur leur combinatoire et sur leur correspondance. L'analyse fait ressortir la complexité et la richesse des emplois de ces deux prépositions.

En vertu de la ressemblance d'un bon nombre de structures circonstancielles régies par les prépositions **avec** et **cu**, le choix des tournures correspondantes représente un vrai défi pour les apprenants du français (débutants et niveau moyen).

Nous remarquons que, dans le passage du roumain vers le français, il existe plusieurs transcodages indirects qui impliquent des modulations de prépositions. L'existence des transcodages directs réalisés par la préposition équivalente représente la source principale de nombreuses analogies fautives et de l'emploi abusif de la préposition **avec** par les apprenants roumains.

Bibliographie et sitographie :

- Cristea, Teodora. *Éléments de Grammaire Contrastive. Domaine français-roumain* [Elements of Contrastive Grammar. French-Romanian Domain]. Editura Didactică și Pedagogică, 1977.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Metafore după care trăim* [Metaphors We Live By]. Translated by Alex Văsieș and Vlad Pojoga. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, 2022.
- Paillard, Denis. « À propos de la préposition AVEC » [About the Preposition Avec]. *Linx* [En ligne], 70–71 (2014), consulté le 24.06.2024. <http://journals.openedition.org/linx/1569>.
- Pană Dindelegan, Gabriela (coord.). *Gramatica de bază a limbii române* [Romanian Basic Grammar]. Univers Enciclopedic Gold, 2016.
- Wagner, Robert Léon, Jaqueline Pinchon. *Grammaire du français classique et moderne* [Classical and Modern French Grammar]. Hachette, 1991.
- Weinrich, Harald. *Grammaire textuelle du français* [Textual Grammar of French]. Didier/Hatier, 1989.

Dictionnaires :

- Dictionnaire de l'Académie française* [French Academy Dictionary]. <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9A3385>, consulté le 30.06.2024.
- Dicționarul explicativ al limbii române* [Romanian Explanatory Dictionary]. <https://dexonline.ro/definitie/cu>, consulté le 22.06.2024.
- Dictionnaire Larousse* [Larousse Dictionary]. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/avec/7023>, consulté le 20.06.2024.
- Dicționarul limbii române literare contemporane* [Contemporary Literary Romanian

- Dictionary]. <https://dl.solirom.ro/>, consulté le 22.06.2024.
- Cristea, Teodora, Alexandra Cuniță, Viorel Vișan. *Dictionnaire Roumain-Français*. [French-Romanian Dictionary]. Babel / L'Harmattan, 1992.
- Le Nouveau Petit Robert 2008 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* [Le Nouveau Petit Robert 2008 : Alphabetical and Analogical French Dictionary]. Dictionnaires Le Robert, 2008.
- Pană Dindelegan, Gabriela, coord. *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*. [Dictionary of Grammatical Interpretations. Small Words, Big Difficulties]. Univers Enciclopedic Gold, 2020.
- Trésor de la Langue Française* [French Language Thesaurus]. <http://www.atilf.fr/tlfi>, consulté le 20.06.2024.